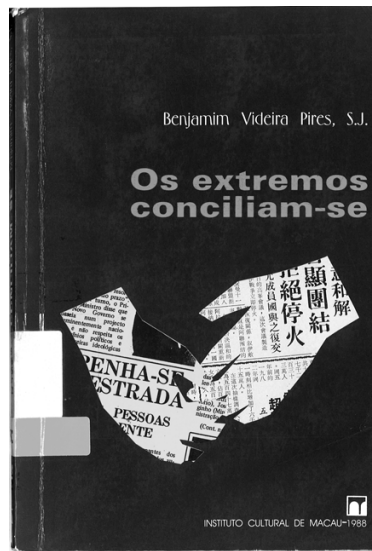


澳門學著作提要（三十一）

馮 菲 葉 農

一、[葡]潘日明（Benjamin Videira Pires, S. J.）著《殊途同歸：澳門的文化交融》（*Os Extremos Conciliam-se: Transculturização em Macau, Macau: Instituto Cultural de Macau, 1988*）



著者生於1916年10月30日，為葡萄牙籍耶穌會神父、詩人、葡萄牙亞洲史（包括澳門史）學者、史學家和漢學家，是《葡萄牙與巴西百科全書》的作者之一，也是澳門取潔中學（現已結束）的創辦人及前任校長。1996年7月退休，隨即發生澳門取潔中學事件。1998年返回葡萄牙北部故鄉休養。1999年1月9日病逝於米蘭德拉醫院，終年82歲。他於1932年加入耶穌會，1936年完成古典人類及葡國文學高等課程；1940年取得布拉加大學哲學系大專學位，再前往西班牙進修神學四年；1945年，在波爾圖開始擔任神職人員；1948年以隨軍神父身份抵達澳門，旋即被派往廣東肇慶傳教；1949年10月，解放軍進入肇慶，接管所有教堂寺廟，他與所有教會神職人員一齊被驅逐回澳門，並繼續在澳門當地擔任傳教工作。

作者簡介：馮菲，暨南大學體育學院講師、博士；葉農，歷史學博士，暨南大學澳門研究院院長、教授、博導。廣州 510632

著者撰寫了多種歷史和文學著作，曾於1973年和1996年兩度獲得葡萄牙政府授予的勳章，又於1987年獲澳葡政府授予勳章。其許多著作由於沒有被譯成中文或英文，知悉者不多：包括：三本葡文詩集，分別是：《空中花園：詩歌集》（*Jardins Suspensos: Poemas*, Macau: Secção de Propaganda e Publicidade, 1955）、《發現：詩集》（*Descobrimentos: Poesias*, Macau: Secção de Propaganda e Publicidade, 1958）、《海鏡》（*Espelho do Mar*, Macau: Instituto Cultural de Macau, 1986）。

20世紀50年代，澳門學額嚴重短缺，遂於1961年創辦取潔學校，並自幼稚園、小學、初中、高中，逐漸擴充學校的規模，至1995年，全校已有中學、小學及幼稚園學生2,400名。目前該校已經停辦，改由耶穌會擁有的利瑪竇學校接管位於大三巴巷的校址繼續辦學。

1988年，澳門文化司署出版了其葡文版，但有些觀點較為偏向葡萄牙人的立場，值得推敲。1992年，澳門文化司署又出版了由蘇勤翻譯的中文版。中文版翻譯相當粗糙，許多原文均未翻譯。排版上，亦有許多錯誤。該著作比較正確的譯名應是“和諧共處：澳門的文化交流”，其內容是收集了著者二十篇主要討論澳門19世紀至20世紀期間，澳門葡人和澳門華人在文化和社會上互相交往史的論文，是研究澳門與中西文化交流的學者重要讀物。此著作前有“著者小傳”（*Nota Biográfica do Autor*）、“著者著作書目”（*Obras do Autor*）、“序言”（*Introdução*），之後章節內容，共分下列部分：

第一部分介紹中國傳統文化，作為研究文化交融的著作，著者先在此介紹中華傳統文化，以及葡萄牙人來華之前的中西關係。第一章“至十六世紀中國和歐洲關係概況”（*Panorâmica das Relações Sino-Europeias Até ao Século XVI*），主要介紹了從秦帝國建立至16世紀之前，中國與歐洲各國交往的歷史；第二章“古代中國對外開放還是閉關自守”（*Isolamento ou Abertura da China Antiga ao Mundo*），指出“中華民族把本國的主要文化與外地的文化融匯貫通”；第三章“葡萄牙人到達中國的明朝”（*A China dos Mings, à Data da Chegada dos Portugueses*），指出葡萄牙人抵達時的明朝，因海禁而閉關，導致了嚴重的後果。

第二部分研究了澳門開埠後，澳門文化史的第一個階段。第四章“澳門的開埠”（*A Fundação de Macau*）簡介了葡萄牙人入居澳門的歷史過程；第五章“遠東的‘傳教之母’”（*A “Mãe das Missões” no Extremo Oriente*），在葡萄牙人入居澳門後，傳教會與傳教士主導了澳門的教育等文化事業；第六章“中國之靈魂”（*A Alma da China*），討論了“中國哲學和道德的範疇內之人類生活最重要的五種關係”（父子、弟兄、夫妻、朋友、君臣關係），結論是“中國人則是發展了天主教產生之後的最好的道德哲學……這種道德只有用基督教的‘新酒’才能得以恢復”。第七章“多少磨難，多少夙願”（*Tanta Foi a Tormenta e a Vontade*），探討了對華傳教的困難與耶穌會被取締後澳門教育的困難局面。

第三部分研究了澳門開埠後社會生活的各個方面以及澳門文化史的第二個階段。包括第八章“葡國人和中國人接觸之要點”（*Pontos de Encontro do Homem Protuguês Com a Chinês*），從心理學角度分析了中葡兩國人的共同點；第九章“是泥流泉還是亞婆井”（*A Fonte do Nilau ou Poço da Avó*），從亞婆井的傳說來分析澳門人的文化是植根於澳門的；第十章“中葡和葡中的互相影響”（*Influências Mútuas: Sino-Lusas e Luso-Chinesas*），從作物的相互引種、衣着服飾、生活習慣、軍事科技、語言文學、文學藝術、哲學宗教等方面探討了雙方的交流。

第十一章“地租”（*O Foro do Chão*）、第十二章“澳門第一支警察”（*A Primeira Polícia*

de Macau）、第十三章“昔日中國人所見的澳門和葡萄牙”（Macau e Portugal Antigos, Vistos por Olhos Chineses）、第十四章“世界型的土地和海洋”（Terra e Mar Cosmopolitas），至第十五章“十八和十九世紀澳門的外商”（Comerciantes Estrangeiros, em Macau, nos Séculos XVIII e XIX）、第十七章“十九世紀的澳督與澳門生活”（Os Governadores e a Vida de Macau, no Século XIX）、第十八章“百年前的‘華人區’”（A “Cidade China”, Há Cem Anos）、第二十章“移民潮”（As Ondas da Imigração），主要研究了澳門“地租”、治安及其引發的中葡衝突、外國人在澳門的社會生活、澳門華人社區以及在著者所處時代的現實移民等問題。

第十六章“亞歷山大·德·果烏維亞、傳教團神父和耶穌會士的返回”（D. Alexandre de Gouveia, os Padres da Missão e o Regress dos Jesuítas）、第十九章“現代教育發展”（Desenvolvimento Modern da Ensino），研究了澳門19世紀以來的教育事業的發展情況。

最後為“後記”（Epílogo）、“引用資料索引”（Índice das Matérias）。全書收錄了“蛋家女”（Mulher Tancareira, G. Chinnery, 1848）等圖片、地圖十餘幅，中文版未有收錄地圖與圖片。

二、岳銘著《濠江溯源》（1978年，一冊，80頁）

著作於1978年出版，2008年由加利福尼亞大學數位化，澳門大學圖書館影印。

著作共分為兩個部分：“大三巴教堂史話”與“澳門史略四百年”。前者有十三篇：“前言”（曾引述釋跡刪所作《詠大三巴詩》：暫到時方物色新，短衣長帔稱文身；相逢十字街頭客，盡是三巴寺裏人）、“耶穌會”、“聖保祿教堂的沿革”、“大三巴聖保祿堂和學院的重建”、“前人筆下的聖保祿堂院”、“有關隧道的傳說”（指出“相傳堂下有石窟，有隧道縱橫交錯貯藏珠寶甚多”，並做出了相關的探討）、“教堂開放引起明朝的干涉”、“明朝在澳門邊境的軍事佈防”、“封鎖邊境，對澳禁運”、“沈淮上疏反天主教”、“清朝初期之仇教”、“耶穌會的被解散”、“聖保祿教堂之被燬”。本部分主要通過澳門大三巴的興衰起伏，反映明清兩代粵澳與中葡關係的變遷與發展、中西文化的歷史過程。

後者有十六篇：“澳門名稱之演變”、“澳門及歷史遺跡”、“路環、氹仔沉船千艘的金銀寶藏”、“大嶼山上多人魚”（講述了大嶼山“廬亭”的傳說）、“元朝時代中國和歐洲的交通”、“葡萄牙人航海東來之歷史背景”、“嘉靖間葡人對我國南部沿海之侵擾”、“葡人由侵擾至借地”、“明朝設關關及在澳門的軍事佈防”、“十六世紀末期葡萄牙國內外形勢”、“葡人屢次築城之失敗”、“荷葡澳門之戰爭”、“澳門城”、“由借地至攫奪行政權之經過”、“澳督亞馬勒被殺事件”、“清朝與葡國簽約之歷史背景”。本部分主要闡述了葡萄牙人入居澳門之前的歷史遺跡、葡萄牙人入居澳門的歷史過程、澳門建城史、葡萄牙人奪取澳門管治權的歷史經過。

最後為“後記”。著者講述了其著述動機與經過：“余昔年初履澳門，見三巴牌坊矗立，舊壘斑斕，古跡盎然。澳門之西南海灣如鏡，堤樹成蔭，風景甚佳。為欲認識此地過去之歷史事跡，於是搜集資料，草成‘澳門歷史四百年’之芻稿。……去歲偶見報章載有關於香港考古學會會員來澳門路環考古之消息，……將原文若干內容章節增刪，並補以‘澳門離島沉船千艘之金銀寶藏’一章。”

前有著者所作《南灣即景》一首，並附照片一幅：“長橋跨海接葡京，巨廈巍峨層次呈。主教地臺臨絕頂，望洋燈塔俯滄瀛。海灣似鏡波光靜，堤樹成蔭幽氣生。欲向濠江描景色，橋頭瀏覽最分明。”

書中有插圖十幅：“埋葬死者的地窟墓穴”、“大三巴遺址”、“青洲山圖”、“正面澳門圖”、“側面澳門圖”、“一六三二及一七九六之澳門外貌”、“十字門位置圖”、“御批通鑑木刻版本影寫”、“前山寨圖”、“縣丞縣圖”。

記錄澳門地理風物、文史掌故的專著，首推18世紀中葉澳門海防軍民同知印光任與張汝霖編撰的《澳門記略》。20世紀以來，類似的專著逐漸增加，除本書外，還有王文達著的《澳門掌故》（澳門教育出版社）、李鵬翥著的《澳門古今》（廣州：廣東旅遊出版社；香港：三聯，1999年）。此外，還有伍松儉（唐思）著的《澳門風物誌》（澳門：澳門基金會，1994年），同系列還有其續篇（北京：中國文聯出版社，1999年）、第三篇（澳門：澳門基金會，2004年）、黃德鴻著的《澳門新語》（北京：中國文聯出版社，1999年）、陳煒恆著的《路丞掌故》（澳門：臨時海島市政局，2000年）等。1995年註冊成立的澳門近代文學學會曾出版過黃坤堯等著的《鏡海鈎沉》（澳門：澳門近代文學學會，1997年），係該會出版的“蓮峰系列”之一。書中部分文章曾以“鏡海鈎沉”欄目在《澳門日報》之《新園地》版發表，內容側重文史考證，或發前人所未發，或在前人基礎上加以深化，盡量做到持之有據，信而有徵，以加強文章的學術性。至於澳門詩詞的歷時選輯本，則有李毅剛纂輯的《澳門四百年詩選》（澳門：澳門出版社，1990年）、方寬烈編的《澳門當代詩詞紀事》（澳門：澳門基金會，1996年）、章文欽箋注的《澳門詩詞箋注》（珠海：珠海出版社；澳門：澳門文化局，2003年）。

三、黃培坤著《澳門界務爭持考》（東昇中西印務民國二十年（1931年）出版）

所謂“澳門界務”是鴉片戰爭後中葡之間關於“澳門問題”的第二個階段，是指1887年《中葡和好通商條約》簽訂後，“澳門問題”的核心——澳門界務紛爭。該問題的起源，是因為在上述條約中存在的兩個漏洞：一是雖然確立了葡萄牙人對澳門的管治權，但並未對勘界時間做出限制，為葡萄牙人明爭暗奪澳門地界提供了時間；二是條約中規定未經定界以前，一切均保持“現時情形”的模糊規定，為葡萄牙人蓄謀擴張地界提供了可趁之機。^①因為澳門界務問題涉及中國對澳門的主權，因此此問題早已引起了人們的注意，《東方雜誌》於1909、1914年刊登佚名文章《澳門劃界記》和《論澳門劃界》。從20世紀80年代開始，學術界開始對此問題展開了一連串的研究，韋慶遠、黃鴻釗、費成康、鄧開頌、金國平、湯開建、吳志良、萬明、薩安東、呂一燃、鄒愛蓮、譚志強、柳華文、鄭煒明、馬光、曾金蓮等均發表過相關學術論文與著作。

此著作是20世紀上半葉專門研究此問題的一部重要著作，這一時期著作的特點是基本上只對葡萄牙人租居澳門的緣起及勘界談判的由來進行介紹。全書主要記錄了中葡勘界談判的談判內容。主要內容有：

^① 參見徐素琴：《晚清中葡澳門水界爭端探微》之《導言》，長沙：岳麓書社，2013年。

著者首先介紹了葡萄牙人居經過、清代治安條例與澳門的界址、葡萄牙人在澳門半島擴張界址的經過、《中葡和好通商條約》簽訂後葡萄牙人在澳門擴張界址的種種言行、高而謙與馬植度曾在香港展開的澳門勘界談判。然後，詳細介紹了九次會議的情況。它們是“會勘澳門及其屬地界務第一次會議簡明議案”，於清宣統元年五月二十八日（1909年7月15日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第二次會議簡明議案”，於清宣統元年六月初六日（1909年7月22日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第三次會議簡明議案”，於清宣統元年六月十七日（1909年8月2日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第四次會議簡明議案”，於清宣統元年六月二十四日（1909年8月9日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第五次會議簡明議案”，於清宣統元年七月初六日（1909年8月21日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第六次會議簡明議案”，於清宣統元年八月初二日（1909年9月15日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第七次會議簡明議案”，於清宣統元年八月二十六日（1909年10月9日）舉行；“會勘澳門及其屬地界務第八次會議簡明議案”，於清宣統元年九月十七日（1909年10月30日）舉行）、“會勘澳門及其屬地界務第九次會議簡明議案”，於清宣統元年十月初一日（1909年11月13日）舉行。

全書還收錄了《華使演講》、《華使第一說帖》、《華使第二說帖》（條復葡使第三次會議之說詞）、《華使第三說帖》、《華使第四說帖》（答覆葡使第三說帖）、《華使第五說帖》、《華使第六說帖》、《華使第七說帖》、《華使第八說帖》、《華使第九說帖》、《華使第十說帖》、《葡使第一說帖》、《葡使第二說帖》、《葡使第二說帖》（提出了澳門的葡國屬地：澳門之連島、中立地、內口河流、對面山（拉巴）、青洲島（凡爾脫）、潭仔（太巴）、過路環（過路環）、小橫琴（唐若澳）、大橫琴（橫琴）、水界）、《葡使第三說帖》、《葡使第四說帖》、《葡使第五說帖》、《葡使第六說帖》、《葡使第七說帖》、《葡使第八說帖》、《葡使第九說帖》、《葡使第十說帖》。

全書共115頁，澳門大學圖書館曾將其影印，供學者們研究之用。

[責任編輯 陳超敏]